

对外汉语选修课教材

중국어 번역의 기술

全香兰 编著

韩汉翻译技巧

韓
KOREAN
CHINESE
漢



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

对外汉语选修课教材

중국어 번역의 기술

韩汉翻译技巧

全香兰 编著

漢



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

韩汉翻译技巧/全香兰编著.

- 北京: 北京语言大学出版社, 2005

对外汉语选修课教材

ISBN 7-5619-1429-6

I. 韩…

II. 全…

III. 汉语-翻译-对外汉语教学-教材

IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 041305 号

书 名: 韩汉翻译技巧

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京时事印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张: 12.75

字 数: 161 千字 印数: 1-5000

书 号: ISBN 7-5619-1453-6/H·05043

定 价: 29.00 元

凡有印装质量问题本社负责调换, 电话: 82303590

중국어번역의기술

韩汉翻译
技巧

使用说明

《韩汉翻译技巧》适用于有两年以上汉语学习经历的中高级汉语水平的韩国学生。

本教材的编写目的在于,让韩国留学生进一步加深对汉语语法体系、结构特点、表达方式的_{理解},学会应用一些翻译方法与技巧,提高熟练运用汉语进行翻译的实践能力。

本教材包括15篇课文,其中第5课、第10课、第15课为副课文,每五篇课文后有总复习,以便进行阶段性的总结。本教材的编写体例是:课文——翻译知识——词语辨析——译句分析——练习。

翻译知识是本教材的重点,主要介绍基本的翻译技巧,如改序、拆分、合并、添加、省略、转换、替代等。每篇课文安排一种翻译知识(副课文除外),讲解主要采用例举形式。

词语辨析是本教材的另一个重点,韩国语当中的部分汉字词与汉语的用法有所不同,学生作业中常出现此类词语偏误,鉴于此,我们从课文中挑出比较典型的一组或两组词语进行辨析,以便学生有意识地避免此类偏误。

译句分析则主要从句子的角度,给学生提供一些句式上的规律。韩国语中的某些句式,恰好跟汉语的某些句式相对应,这给学生提供很大的方便,同时有些句式又容易造成盲目的类推。译句分析主要针对此类句式进行简单的介绍和提示,所选句子皆出自课文。

练习题是本教材的一个主要组成部分,是学生课后复习及课前预习的主要依据。练习大体分为七大类,都有明确的针对性。一为短语翻译,提醒学生词语搭配的重要性;二为选词填空或选词翻译,主要针对“词语辨析”而设;三为完成译文,主要选取课文中学生普遍感到难译的句子,在题中我们提供部分框架或部分难译的译文,一是为了降低难度,二是为了借此告诉学生句子框架的重要性;四为改正错误译文,重点纠正学生易犯的错误;五为句子翻译,主要针对“译句分析”而设,希望学生通过练习切身感受两种语言的异同;六为句子翻译,主要针对“翻译知识”而设,供学生生活用所学翻译知识;七为翻译短文,内容多为幽默短篇,趣味性强。此题主要是为了给教师提供灵活运用的余地,同时是为了给那些对翻译课感兴趣的学生提供课外练习的资料。

本教材建议每课使用4~6学时,也可以根据学生实际情况适当调整进度。副课文稍有难度,可以淡化处理。

授课顺序,可以从课文开始,也可以从翻译知识开始。如果觉得课文有一定难度可以先从练习题入手,以便帮助学生降低难度,消除障碍。

沈仪琳、熊文华、程棠先生审阅了本书初稿,并提出宝贵的意见和建议,在此表示衷心的感谢。

全香兰

목 차

1 외국어 학습방법 / I

翻译知识 总论

词语辨析 원래—原来/本来 표현—表现/表达

译句分析 “~위하여 ~하다”与“为……而……”

练 习

2 국제도시 / I3

翻译知识 改序

词语辨析 집단/단체—集团/集体/团体

译句分析 “~면서”与“随着”

练 习

3 아버지의 사랑 / 23

翻译知识 拆分

词语辨析 방법—方法/办法 느끼다—感到/觉得

译句分析 “~르 수 없다”的翻译

练 习

4 ‘하나, 둘, 셋, 김치~’/ 35

翻译知识 添加

词语辨析 의외로—意外/不料 자랑(하다)—自豪/骄傲

译句分析 被动句的翻译

练 习

5

여행 / 49

词语辨析 기록—记录**译句分析** “한편”的翻译**练习**

复习(一) / 59

6

중국 춘절 풍습 ‘새바람’ / 63

翻译知识 词类、句子成分的转换**词语辨析** 대체하다—代替/取代 개의—介意/在意/在乎**译句分析** 时间的表达在韩汉语言中的不同**练习**

7

이중섭 / 77

翻译知识 句子成分的省略**词语辨析** 자신—自信/信心 분위기—气氛/风气**译句分析** “이, 그, 저”与“这、那”**练习**

8

네덜란드 / 89

翻译知识 合并**词语辨析** 관심—关心/关注**译句分析** “~와/과 달리”与“不像”**练习**

9 차라리 태어나지 말것을 / 99

翻译知识 替代

词语辨析 모든—所有/一切

译句分析 韩国语间接引语在汉语中的表达形式

练习

10 프랑스를 사로잡은 한국 축구 / 109

词语辨析 자세/상세(하다)—仔细/详细

译句分析 “~수록”在汉语中的对应形式

练习

复习(二) / 117

11 중국어와 컴퓨터 / 123

翻译知识 语序的颠倒

词语辨析 관하여/대하여—关于/对于 유관—有关/关于/对于

译句分析 “~적”的翻译

练习

12 은전 한 닢 / 133

翻译知识 肯定和否定的转换

词语辨析 주저하다—踌躇/犹豫/磨蹭 안심하다—安心/放心

译句分析 正反问的翻译

练习

13 시사 2편 / 145

翻译知识 新闻语体的翻译

词语辨析 밝히다—表明/查明/阐明

译句分析 “~반면(에)”的翻译

练习

14 있는 그대로의 사랑/ 155

翻译知识 注释

词语辨析 변화—变化/改变 필요/수요—必要/需要

译句分析 “어쩌면”在汉语中的对应形式

练习

15 호스피스 / 167

词语辨析 고통—痛苦/疼痛 위로(하다)—慰劳/安慰

译句分析 “~보다”与“(与其)……不如……”

练习

复习(三) / 179

附录 / 184

参考书目 / 191

1

외국어 학습방법

외국어를 잘하기 위해서는 기능적인 학습법보다 훨씬 중요한 선행 조건이 있다. 흔히 생각하는 것처럼 외국어에 대한 타고난 재능이나 뛰어난 언어 환경이 아니다. 내 주위에는 2가지 언어는 물론 3~4가지 언어를 자유자재로 구사하는 사람들이 많다. 이들을 잘 살펴보면 언어에 천부적인 자질이 있는 사람은 극소수이다. 그 외국어를 모국어로 쓰는 나라에서 살았던 것도 아니다. 이런 사람들의 공통점은 다른 데 있다. 내가 관찰한 바로는 이렇다.

우선 이들은 아주 사교적이다. 사람 사귀기를 좋아하고 호기심이 많다. 자연히 말이 많고 물어보는 것도 많다. 언어 학습의 최상책은 역시 많이 듣고 말하는 거다.

둘째, 이들은 낮이 두껍다. 틀리게 말해도 별로 부끄러워하지 않고 당당하다. 외국어를 배우고 있는 사람이 말하다가 틀리는 건 너무나 당연한 일이라고 생각한다.

셋째, 그 언어를 좋아한다. 그 언어에 주눅들거나 끌려 다니기는커녕 아주 재미있게 논다. 그리고 기회가 있을 때마다 자기가 배우는 언어가 얼마나 아름다운지, 얼마나 실용적인지 스스로 상기시킨다. 만나는 사람마다 그 외국어를 배우라고 권하기까지 한다.

그러나 무엇보다도 중요한 공통점은 이들의 모국어 실력이 뛰어나다는 거다. ‘모국어를 잘해야 외국어를 잘한다’라는 소문은 사실이었다. 모국어 어휘력과 구사력, 표현력 등이 좋은 사람은 외국어도 잘하게 되어 있다. 한국말도 제대로 못하면서 외국어만 잘하려고 덤비는 것은 어불성설이란 말이다. 그러니 외국어를 잘하고 싶은 사람은 우선 우리말 책을 많이 읽고 우리말로 글도 많이 써야 한다. 그래야 화제도 풍부해지고, 말도 조리 있게 하고, 생각도 깊어진다.

이 점은 외국어를 잘 배우고 싶은 사람에게 매우 고무적인 일이다. 왜냐하면 앞서 말한 첫째, 둘째는 사람의 성격에 관한 일이라 하루아침에 그렇게 할 수가 없기 때문이다. 외향적이고 사교적인 사람이라면 모르되 원래 말이 없고 부끄럼도 많이 타는 사람에게 외국어를 배우는 동안 첩면피가 되라는 주문은 너무 가혹하다. 그러나 이런 사람들도 ‘나는 글렀구나’ 라고 생각하지 마시길, 세 번째 그리고 마지막 공통점은 누구라도 얼마든지 할 수 있는 일이니까. 자기가 배우고 있는 언어를 좋아하고, 한국말로 열심히 읽고 쓰는 일이 외국어를 잘하는 법이라니 놀랍고도 신기하지 않은가. 나 역시 마지막 공통점인 모국어 실력 향상을 위해 열심히 정진하는 중이다.

总 论

一、翻译的定义

翻译是把一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格准确无误地转移到另一种语言文字中去的创造性活动。

翻译是操不同语言的人之间进行交际和思想交流的媒介手段,因此,译者必须客观地通过自己的翻译活动,把原文内容如实地再现出来。某些翻译,特别是文艺作品的翻译,不但要求确切完整地表达原作内容,更要求保持原作的风格。

二、翻译的原则

翻译的原则有以下三个:

(一)忠实于原文

忠实于原文就是要把原文中所叙述的现象、事物、道理以及叙述时所表露的立场、思想感情等完整而准确地用译文表达出来。

(二)明白通顺

明白通顺就是指译文要符合语言规范,避免逐词死译,生搬硬套,避免文理不通的现象。

(三)保持原文风格

保持原文风格是指把原文所具有的民族色彩、时代色彩、语体色彩、个人的艺术特点如实地复现于译文,避免以译者的风格去代替原作的风格。

可以说,整个翻译过程就是处理这三者关系的过程。忠实于原文,是指忠实于原文整体,并不是忠实于个别词句的表达方式。换句话说,是要求译文的艺术效果在整体上与原文的艺术效果一致。在忠实于原文整体的前提下,可以根据译文的特点,对原文个别词句作灵活处理。如果错误地把忠实于原文理解为个别词句的表达形式也要跟原文的表达形式完全相等,那译文就可能逐字看相似,从整体上看却不相符。例如:

(1) 독립자주와 민주평화는 우리의 주안점이다. 이것은 과거에도 그랬고 지금도 그러하며 앞으로도 그러할 것이다.

a. 独立自主和民主和平是我们的立足点。这一点,过去是这样,现在是这样,将来也是这样。

b. 独立自主、民主和平,无论是过去、现在还是将来,都是我们的立足点。

译文a,是原文逐字逐句翻译的,显得啰唆,影响表达效果。译文b,改变了原文的语言形式,显得干净利落,层次分明,重点突出。

(2) 우리 결혼을 반대하는 자는 혼날 줄 알어.

a. 反对我们俩结婚的人要小心。

b. 谁要是反对我们俩结婚,我就跟谁急。

译文a,是对原文的直译,显得平淡,重点不够突出。译文b,采用“谁要是……就跟谁……”的形式,突出强调话语重点。又如:

(1) 사람 사귀기를 좋아하다

喜欢交朋友/喜欢社交

(2) 뽀 빠리고 지나가는 비

短暂的骤雨

(3) 하루아침에 고치기 어렵다

不能说改就改/

不是一朝一夕就能改的

三、翻译的过程

翻译的过程至少要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。但这些过程都可归结为理解和表达两个最基本的过程。

(一)理解

在动笔翻译之前,先要透彻地理解原文。不但要理解全文的主题思想,还应理解全文各章各段之间、上下文之间的关系。而且还需要了解原文中涉及的历史、社会背景、人物、事件等。最后,还要充分掌握原文的语言风格。

(二)表达

表达指在译语中寻找和挑选恰当的表达手段。翻译好文章需要一些翻译技巧,比如改序、拆合、增减、替代、转换等。使用这些翻译技巧最终的目的就是

为了准确地表达原文的内容。具体的内容我们将在下面的课文里作详细介绍。

表达是逐步完善的,任何翻译都不可能一次定稿。为保证译文符合标准,译好初稿后要反复校对和润色。

词语辨析 단어 분석

원래 — 原来/本来

yuán lái
[原来]

〈形〉起初,没有经过改变的。

(1)她还住在原来的地方。

(2)他原来不姓王,而姓张。

(3)我家原来住在郊区,去年才搬到城里。

〈副〉表示发现了以前不知道的情况。

我以为是谁呢,原来是你!

běn lái
[本来]

〈形〉原有的,原先,先前。

我们应该还历史本来面貌。

〈副〉①表示某事实或道理原先如此。

这山上本来都是果树,后来改梯田了。

②表示事情理应如此。

这个会本来就应该你去参加,还推什么?

辨析

“原来”和“本来”在韩国语中分别与汉字词“원래”和“본래(본디)”相对应,但有时“원래”也跟“本来”相对应,所以用汉语表达时需要分清二者的用法。

在很多情况下,“原来”和“本来”可以通用。

她原来(本来)是大夫,可去年下海了。

我原来(本来)想早点儿回家,可是老板让我加班。

有些情况二者不能通用。

1.“本来”可以表示原先如此,也可以表示理应如此。

(1)本来我就不是当官的料,我也不想当这个官。

(2)本来在这里住得舒舒服服的,你非要把房子让给别人。

(3)本来这次回去是要结婚的,没想到出了这样的事。

(4)本来轮不到他,别人放弃了,他才捡了个便宜。

2.“原来”还可表示对某种情况有所发现或者醒悟,相当于韩国语的“알고보니”。

(1)你原来有女朋友!那你为什么骗我?

(2)她发现,原来车厢里只剩下了她一个人。

(3)哎呀,到处找你找不着,原来在这里睡觉呢!

(4)原来,兔蛋是李云的小名,不是骂人。

표현——表现/表达

biǎoxiàn

[表现]

〈动〉①显示出来。

作为家长,应该鼓励孩子表现自己的本领。

②故意显示自己,为众人知道。(带贬义)

他这人一向喜欢表现自己。

〈名〉行为或作风中显示出来的。

表彰先进应该看一贯表现,而不应看一时说得怎么样。

biǎodá

[表达]

〈动〉表示(思想、感情)。

(1)他的话表达了我们大家的共同心愿。

(2)人们不知道怎样表达自己的心情,只是拼命地挥手。

辨析

“表现”和“表达”都有“나타나다”的意思,对应的汉字词是“표현(하다)”。因为“表达”也跟韩国语汉字词“표현(表現)하다”对应,所以翻译时我们遇到“표현하다”,就容易混淆“表达”和“表现”。

“表现”的侧重点在于“겉에 드러난 것”,而“表达”则侧重于“속에 있는 것을 드러내 보이다”。例如:

(1) 小说语言的表现形式——소설 언어의 표현형식

(2) 语言表达能力强——언어 표현능력이 좋다

(3) 儿童的心理表现是极其复杂多样的。

——아이들의 심리는 여러 가지 형식으로 나타난다.

(4) 这首歌表达了孩子们的心声。

——이 노래에는 아이들의 마음이 담겨있다.

表达心意 表达自己的看法 口头表达 用文字表达

表现形式 表现得很勇敢 表现了高超的技巧

译句分析

예문분석

◆ “~ 위하여 ~ 하다”与“为……而……”

나 역시 마지막 공통점인 모국어 실력 향상을 위해 열심히 정진하는 중이다.

我也正在为最后一个共同点——提高母语水平而努力。

“而”是从古汉语沿用下来的连词,多用于书面。它的用法很多,可以表示转折、补充等,我们在这里要讲的是另一种用法。“而”能把表示目的、原因、依据、方式、状态的成分连接到动词上面。这时前面往往用“为了、为、为着、